

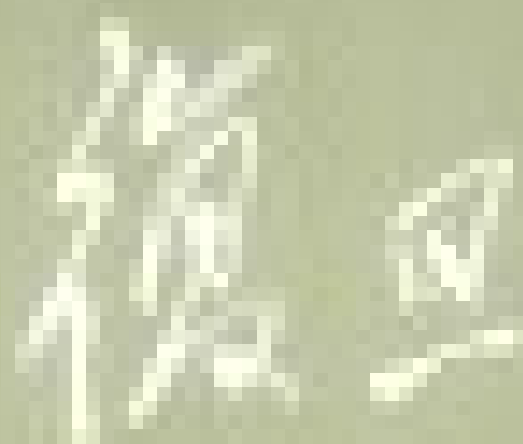
复旦 外国语言文学 论丛

Fudan Forum

复旦大学外文学院 2014研究生专刊

(Postgraduates) 2014

on Foreign Languages and Literature



中國語言文學

Forum

Fudan Forum

Journal of Chinese Language and Literature

复旦外国语言文学论丛

(2014 年研究生专刊)

复旦大学外文学院

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

复旦外国语言文学论丛. 2014 年研究生专刊/复旦大学外文学院. —上海:
复旦大学出版社, 2014. 5
ISBN 978-7-309-10549-0

I. 复… II. 复… III. ①语言学-国外-文集②外国文学-文学研究-文集
IV. ①H0-53②I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 071267 号

复旦外国语言文学论丛. 2014 年研究生专刊

复旦大学外文学院
责任编辑/庄彩云

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路 579 号 邮编:200433
网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
江苏凤凰数码印务有限公司

开本 787 × 1092 1/16 印张 8.5 字数 279 千
2014 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-10549-0/H · 2318
定价: 25.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

声 明

为适应我国信息化建设,扩大大刊及作者知识信息交流渠道,本刊已被《中国学术期刊网络出版总库》及 CNKI 系列数据库收录,其作者文章著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。免费提供作者文章引用统计分析资料。如作者不同意文章被收录,请在来稿时向本刊声明,本刊将做适当处理。

目 录

编 委 会

主编：曲卫国

本期执行主编：曲卫国

本期栏目负责：

文 学：张 冲

语言学：熊学亮

翻 译：何刚强

本期编辑：

庄彩云

编委(按姓氏汉语拼音
为序)：

蔡基刚 陈 靛

褚孝泉 何刚强

姜 宏 姜银国

李 征 陆谷孙

曲卫国 沈 黎

沈 园 谈 峥

唐 敏 汪洪章

王建开 魏育青

熊学亮 张 冲

朱永生

博士

1. 听力元认知意识与听力理解实证研究…………… 李晓娟(3)
2. 俄语评价范畴的基本概念分析…………… 丁丽芬(7)
3. 交际的关联-顺应性 …………… 赵 亘(10)
4. 韩国语颜色词的国俗语义及其翻译…………… 安秀兰(13)
5. E·L·多克特罗小说创作中的灵知主义思想 …………… 毕建程(16)
6. 刍议现代语言学理论对翻译研究的影响
——以翻译研究的“语言学转向”为例 …………… 张德福(19)
7. 概念隐喻理论的挑战和隐喻研究的趋势展望…………… 田 聪(22)
8. 简论洪堡特的语言哲学思想对认知语言学的影响…………… 李宏德(25)
9. 汉韩疑问句的疑问标识…………… 姜 璐(28)
10. 第三人称代词的语言类型与语言接触…………… 闫 超(31)
11. 试析构式的构位与构位义…………… 张立昌(34)
12. 从语言设计的第三因素看空代词的分布…………… 周 君(37)
13. 不在场的母亲
——论托宾《长冬》中母子关系之于主人公心理成长的意义
…………… 柏 栋(40)
14. 欧洲民众外语能力浅析及其对我国英语教学的启示…………… 孙东云(42)
15. 简析索尔·贝娄笔下的几座现代大都市…………… 管阳阳(46)
16. 英汉习语变体现象的对比研究…………… 郭 夷(49)

硕士

17. 《醋汤姆》和《萨勒姆的女巫》中女巫现象的比较研究 …………… 庄 蓉(55)
18. 移民二代的语言使用和身份认同：以湖北十堰地区为例 …………… 俞泓珽(57)
19. 语言偏离与赵本山喜剧小品《不差钱》中的话语幽默 …………… 曾盼盼(60)
20. 偏旁：汉字的形位？ …………… 徐晓丹(63)
21. 基于语料库的英汉学术隐喻对比研究…………… 陈宁阳(66)
22. 社会语言学视域下网络语言研究范式探讨…………… 王笑月(70)
23. 浅析英语新闻标题的特点…………… 张哲嫔(73)
24. 论摩根·勒·菲在《高文爵士与绿骑士》中异教夏娃的形象
…………… 赵延慧(76)
25. 漫谈“Stay hungry, stay foolish”之汉译…………… 朱 婷(79)
26. 新型“被X”的语义语用解读 …………… 翁青青(82)

27. 关系决定一切

——析《小镇畸人》中的各层关系 陈静文(85)

28. 从叙述角度浅析 2011 版改编电影《简爱》中的心灵成长 戴 希(88)

29. “报”与“容”

——《赵氏孤儿》与《中国孤儿》之比较 李佳颖(90)

30. 普通话与新疆方言间语码转换时维吾尔外来词的使用调查 谢晓雨(93)

31. 概念整合理论观照下的中国古诗意象分析 孙 芸(95)

32. “红”和“RED”的“颜”外之意

——中英颜色词的语义比较 王 倩(98)

33. 浅析 20 世纪初革命中优秀俄罗斯知识分子的典型特征

——以长篇小说《日瓦戈医生》为例 刘彦晶(101)

34. 由瓦茨拉维克交际五公理分析中西方文化交际模式差异 唐吉云(104)

35. 简析韩国语称谓体系中的几个概念 蒋雯露(107)

36. 格拉斯作品中的自传空间 沈 冲(110)

37. 《玛丽·巴顿》中女主人公的通过仪式分析 熊 韵(114)

38. 从词源角度探究补助词“(ㅇ)나”和“(ㅇ)든지”的关联性 潘婷婷(116)

39. 中韩“看”类动词的对比研究 张 鹤(119)

40. 被饲养的身体

——论《饲养》中的父权隐喻和身体叙事 史忠秋(123)

41. 论戏剧《等待戈多》中的存在主义 聂士艳(126)

42. 让英语课堂生动起来

——从课本内容到授课形式两个视角进行的探索 张 娟(128)

博 士

听力元认知意识与听力理解实证研究

李晓娟

复旦大学国际文化交流学院

摘要: 本文从实证的角度出发,利用听力元认知能力调查表分析了中国英语学习者的听力元认知意识和听力理解表现之间的关系。研究发现,听力元认知意识和听力理解之间具有中度相关性($r = .379, p < 0.1$),而注意力和个人知识这两项元知识意识的组成部分对听力理解的影响最大。而通过访谈,研究者发现,听力表现较好的学习者的确在利用元认知对听力过程的监控方面做得更好。最后,笔者在听力教学方法方面给出了相关建议。

Abstract: This research makes an empirical study of the relationship between metacognitive awareness and listening performance of Chinese learners of English. Result reveals that metacognitive awareness and listening performance is interrelated on the intermediate level ($r = .379, p < 0.1$) and that directed attention and personal knowledge, two of the five constructs of metacognitive awareness in the Metacognitive Awareness Listening Questionnaire used in this study, contributes most to the achievement of listening. Through guided interview, the researcher finds out the metacognitive strategies adopted by the good learners of listening. At last, the researcher offered some pedagogical suggestions on listening teaching.

关键词: 听力;实证;元认知意识;注意力;个人知识

Key Words: listening; empirical; metacognitive awareness; directed attention; personal knowledge

一、引言

听力是英语学习的重要组成部分,一方面它是语言学习者进行成功交际必不可少的技能,只有听得懂才能做出恰当的应答,双方的交流才能得以顺畅进行。另一方面“听”也是语言学习者获得语言输入的重要渠道,通过“听”可以习得词汇语法等语言内容,进而提高自己的语言能力。

如何有效地提高听力理解能力是语言学习者和教学者一直关注的问题,而研究者对听力研究的焦点也已从对听力活动本身的研究转移到对听力过程和听者的认知活动上。听力元认知能力正是认知活动的重要内容,也是听力策略的重要组成部分。

从20世纪70年代起,研究者就开始关注听力策略在提高听力表现上的作用。奥马利(O'Malley)和查莫特(Chamot)(1990)对学习策略的分类为研究者所广泛认可。他们认为学习策略可以分为元认知策略、认知策略、社会策略与情感策略。可见元认知策略是学习策略的组成部分。

元认知策略实际上是由弗拉维尔(Flavell,

1979)最先提出的,是指学习者对学习过程和认知过程进行有意识的感知、控制和调整的能力。例如听者在听的时候知道如何整合信息,有意识地思考前后内容的关联。在听的过程中,他们知道如何控制自己的注意力,把精力放在对主要内容的把握上。如果遇到生词,他们知道如何根据上下文来猜测词义,或者干脆直接跳过而不至于影响到对下面内容的理解。

元认知策略的使用是以元认知知识为基础的。元认知知识的内涵相当丰富,文登(Wenden,1998)对元认知能力做了进一步的研究,把元认知能力分为以下三个方面:

1)个人知识(personal knowledge),即学习者在学习过程中的认知和情感因素及对自我学习特点的了解等。

2)任务知识(task knowledge):指学习者对听力材料的特点和要求的了解,据此他们可以采取不同的应对方法。

3)策略知识(strategy knowledge):指学习者为了成功地完成学习任务所采取的有效对策,并且他们知道何种方法有助于他们的学习。

听力研究者一般认为听力元认知意识和听力理

解的表现具有正相关联系,即元认知意识水平越高,听力理解的能力也越高。为了对语言学习者的听力元认知能力有科学的评价和了解范德格瑞特(Vandergrift, 2006)。研制了听力元认知能力调查表(Metacognitive Awareness Listening Questionnaire)。他在调查问卷的基础上,利用探索性因子分析和验证性因子分析,最后得出听力元认知意识由5个方面的内容构成:解决问题(problem-solving)、计划与评估(planning and evaluating)、默译(mental translation)、个人知识(personal knowledge)以及对注意力的控制(directed attention)。该调查表共由21项测试题目组成,采用Likert六段量表。听力元认知能力调查表为听力理解和元认知关系的研究提供了重要的量化工具。目前大部分对听力元认知意识的研究把第二语言学习作为主要领域,但是针对母语为汉语的英语学习者的研究并不多。

本研究以把英语作为外语的中国学生为研究对象,主要研究问题有:1)元认知知识在多大程度上会对听力理解造成影响?2)调查表中元认知意识的五个组成部分对听力表现的影响有何不同?3)学习者在听力过程中采取的主要元认知策略有哪些?

二、研究设计

本研究采取定量与定性分析相结合的研究方法。被试者为61名以英语作为外语的语言学习者,他们均为大学生,来自4个平行班级,英语水平为中级。实验分为三个阶段:

第一阶段研究者对被试者进行听力水平测试,测试材料包括听句子、对话和短文三个部分,共50题,长度为35分钟,听一遍。第一阶段测试的主要目的有两个:一是获取被试者最新的听力成绩,二是激活他们的听力活动,为第二阶段的问卷调查做好准备。

第二阶段完成范德格瑞特(2006)研制的听力元认知能力调查表。研究者对其内容进行了翻译,在测试时提供英文和中文两个版本,确保被试者对所测内容的正确理解。调查表的完成大概需要10分钟的时间。

在第三阶段,研究者对10位听力成绩好的被试者进行访谈,进一步了解他们在听力过程中与元认知知识相关的表现。

在第一阶段和第二阶段获得的数据用于定量分析,第三阶段采访所得数据用于定性分析。

三、数据分析与结果

在被试者完成上述实验后,研究者利用SPSS18统计分析软件对实验所得数据进行了定量分析。表一说明,被试者听力水平测试的平均得分为61.23,标准差为7.7(满分100分),元认知意识平均得分58.07,标准差为16.3。被试者的听力水平具有同一性且处于正态分布。

表1 描述性统计量

	平均值	标准差	人数
听力成绩	58.07	16.27	61
元认知意识	61.23	7.75	61

为了研究听力元认知能力和听力水平之间的关系,研究者把元认知意识成绩和听力水平测试成绩进行了皮尔森(Pearson)关联性分析。

表2 相关性量

		元认知意识	听力成绩
元认知意识	Pearson 相关性	1	-.379 **
	显著性(双侧)		.003
	人数	61	61
听力成绩	Pearson 相关性	-.379 **	1
	显著性(双侧)	.003	
	人数	61	61

** . 在.01水平(双侧)上显著相关。

表2显示听者的元认知意识成绩和听力成绩两者之间的关联度为 $r = -.379$, $p < 0.1$,听力元认知能力和听力水平之间中度相关。

为进一步了解元认知能力和听力理解之间的关系,研究者进行了回归分析,听力理解成绩为因变量,元认知能力测试结果为自变量,结果显示 $F = 9.88$, $p < 0.01$, $R^2 = 0.129$ 。这一结果说明听力表现中12.9%的因素是由元认知能力来决定的。

从上面的数据我们可以看出,虽然元认知策略与听力成绩之间不存在因果关系,但是我们可以看出两者之间存在一定的关联性。这种关联性处于中等程度。

此外,研究者利用相关性分析检测五种不同的元认知知识对听力理解造成的不同影响。

结果显示计划与评估、默译和解决问题三项听力元认知策略与听力理解的相关性并不显著,而注意力和个人知识与听力理解直接的关系表现为相关(注意力: $r = .28$, $p < .05$; 个人知识: $r = .46$, $p < .01$)。

具体分析结果见表 3 和表 4。

表 3 听力理解与注意力相关性

		注意力	听力成绩
注意力	Pearson 相关性	1	-.283 *
	显著性(双侧)		.027
	人数	61	61
听力成绩	Pearson 相关性	-.283 *	1
	显著性(双侧)	.027	
	人数	61	61

*. 在.05 水平(双侧)上显著相关。

表 4 听力理解与个人知识相关性

		听力成绩	个人知识
听力成绩	Pearson 相关性	1	-.456 **
	显著性(双侧)		.000
	N	61	61
个人知识	Pearson 相关性	-.456 **	1
	显著性(双侧)	.000	
	N	61	61

**. 在.01 水平(双侧)上显著相关。

在本实验的第三阶段,通过对听力表现良好的被试者进行访谈,研究者发现,听力表现好的学习者在听力元认知方面所采取的元认知策略主要有以下几点:

- 我每次都告诉自己,尽量听懂大概意思,不要怕生词;
- 我会记录下来认为重要的内容;
- 我知道词汇量不足是主要问题;
- 每次做完练习后,我都会总结一下这次做对了几道题目,做错了几道题目,给自己一个成绩;
- 听的时候提醒自己要专心;
- 我在平时尽量多听,这样听的时候就不紧张了。

从上面的分析我们可以看出表现好的听力学习者确实在听力元认知方面有较强的意识,知道利用听力元认知指导自己的听力过程。他们在个人知识方面,对自己的问题有清醒的认识,同时他们能够有效地引导自己的注意力,并且对听力表现进行了有意识的监控。

四、讨论

通过实验研究者发现,英语听力元认知意识的确与听力理解存在比较大的相关性,这与英语听力元认知意识的研究结果一致。听者在听的过程中对自己

的听力过程进行监控和评估并及时采取有效策略,对提高理解程度会起到积极作用。但是这种关联并不是很大,不是决定性因素。听力能力的提高大部分仍要以语言能力为基础,尤其是词汇能力。史塔尔(Stahr,2009)的研究表明,词汇知识的广度(breadth of vocabulary knowledge)和深度(depth of vocabulary knowledge)是影响中高级听力理解的两个重要的因素,如果要想成功地理解听力材料,学生的词汇覆盖率要达到所听材料词汇的 98%。

此外在听力元认知意识的组成因素中,注意力和个人知识对听力理解的影响较大。具体来说,听者在注意力方面,应该具有以下能力:当发现注意力不够集中时,及时重新集中注意力;听不懂时,不要放弃,继续努力听;而对个人知识的认识也很重要,如在对个人情绪的控制上,心里不要对听力有畏惧感,听的时候尽量不要紧张等。通过对学生的访谈,研究者发现,造成听者注意力不够集中的因素有:听力材料过长;听力材料没意思;听力内容太难,只好放弃。注意力的作用的确不容忽视,因为有时对母语者来说,他们在语言理解上没问题,可是如果注意力控制不好,仍然不能正确回答听力理解的问题。因此在听的过程中,听者要集中注意,监控注意力并防止注意力分散,具体来说就是要努力集中注意力,在听的过程中,尽管有难度但仍要继续听。此外,还要注意分配自己的注意力,做到有选择地收听(Goh,2002),注意输入信息中的某些特征,见下表。

表 5

选择性注意(注意输入中的某些特征)
• 听词组;
• 听大意;
• 听熟悉的实词;
• 注意信息是如何组织的(例如话语标记);
• 注意重复;
• 注意音调特征(例如升降调)。

在自我知识方面,一般来说对听力有信心的听者,往往表现较好。紧张是听力理解中的重要干扰因素。因此听者要建立对听力的正确认识,消除畏惧心理。在适当的情况下,教师可以为听者提供必要的听力辅助措施,如文本或者图像信息等,这样可以在一定程度上降低听力材料的难度。另外,要想让读者对自己的听力水平有正确的认识,教师必须告诉他们,听的目的是获得相关信息,并不是寻找生词。生词的出现并不能说明听者的水平低,对生词要有宽容度,并知道采取相关措施应对。

那么总体来说,教师如何提高听者的元认知意识呢?这就要求教师要把对元认知知识的培养和课堂

教学相结合,在听前、听中和听后都配以元认知能力的训练,听力教学要注重过程,传授给学生对自己的听力过程进行调整、监控和评估的能力。目前听力教学大多关注听力的结果,即听者是否已经听懂了所听内容,因此大多数情况下,听力变成了一种检测。其实我们应该加强对听力过程的关注,培养听者对听力过程的把控,提高他们的元认知能力。Larry Vandergrift 也提出了相关建议,即关注听的过程,在听的过程中培养学生的元认知意识。具体见下表。

表 6

元认知策略		
类别	具体要求	相关说明
准备阶段	提前组织	提前了解听力任务的要求并提前做好策略
	集中注意力	把注意力集中到听力任务上来,不要受其他因素干扰
	引导注意力	在听的过程中要及时把注意力引导到关键点,因为这些地方往往对成功的理解起着重要作用
	自我调整	清楚自己处于何种状态下才能有效地听清材料
监控阶段	理解监控	检查、核实并且及时纠正自己的理解
	听力信息的监控	努力捕捉相关语音信息
	检查监控	如有机会再次收听录音材料,对结果进行检查核实
评估阶段	表现评估	对自己在听的过程中的表现进行评估
	策略评估	对自己的策略使用情况进行评估
	发现问题	找出自己在听的过程中急需解决的问题或者反思自己没有听明白的原因

把听的过程分为听前、听中和听后三个阶段。在听前培养对注意力的调控能力,并且针对听力任务设定目标。在听的过程中,对听的效果进行监控,努力解决当中遇到的问题。听完以后,要对听力效果进行反思,发现自己的问题,并且设定下次的听力目标。这种注重听力过程的教学方法,可以给予学生更多的引导,让他们对自己的听力过程有切身的体会和客观的分析,对于培养学生的听力元认知意识会起到积极作用。

五、小结

本研究发现,对于母语为汉语的英语学习者来

说,听力的元认知意识和听力表现之间具有中度相关性($r=.379, p<0.1$),其中注意力和个人知识这两项对听力表现的影响较大。通过访谈,研究者发现,听力表现较好的学习者的确对听力过程具有较好的监控和把握,具有较强的听力元认知意识。元认知对学习者的学习过程和学习效果有明显的促进作用,也可以促进学习动机和提高学习效率。因此在英语听力教学中,应加强对元认知能力的培养,注重听力过程的教学。但是本研究具有一定的局限性,如样本的数量有限,未考虑听力水平这一变量所起的作用等,在接下来的研究中,研究者需要在这些方面做出改进。

参考文献

[1] Flavell, J. H. “Metacognition and Cognitive Monitoring: A New Area of Cognitive-Developmental Inquiry.” *American Psychologist*, 34 (1979): 906-911.

[2] Goh, C. “Exploring Listening Comprehension Tactics and Their Interaction Patterns.” *System*, 30 (2002): 185-206.

[3] Larry Vandergrift, “‘It Was Nice to See That Our Predictions Were Right’: Developing Metacognition in L2 Listening Comprehension.” *The Canadian Modern Language Review*, 4(2002): 555-575.

[4] O'Malley, J. M., & Chamot, A. U. *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 1990.

[5] Stahr, L. “Vocabulary Knowledge and Advanced Listening Comprehension in English as a Foreign Language.” *Studies in Second Language Acquisition*, 31 (2009): 577-607.

[6] Vandergrift, L., C. Goh, C. Mareschal & M. H. Tafaghodatari. “The Metacognitive Awareness Listening Questionnaire (MALQ): Development and Validation.” *Language Learning*, 56 (2006): 431-462.

[7] Wenden, A. “Metacognitive Knowledge and Language Learning.” *Applied Linguistics*, 19 (1998): 515-537.

[8] 纪康丽. 外语学习中元认知策略的培训.《外语界》,2002(3).

俄语评价范畴的基本概念分析

丁丽芬

复旦大学外文学院

摘要: 评价范畴是一个重要的语言学范畴。本文对评价范畴的几个基本概念和组成要素进行简要分析,为语言学领域对评价范畴的深入研究奠定基础。

Abstract: Evaluation category is one of the most important categories of linguistic. This article analyses some basic concepts and structure of evaluation category and lays the foundation for the further research of evaluation category in the field of linguistic.

关键词: 评价;评价性;价值

Key Words: evaluation; value; the structure of evaluation

一、术语“评价”(оценка)和“评价性”(оценочность)

评价(оценка)是所有语言共有的普遍范畴之一。但是,大多数百科辞典或语言学术语词典并未将“оценка”和“оценочность”作为语言学术语收录,仅仅是在解释其他语言学范畴的时候附带提及评价这一概念。如阿赫玛诺娃(О. С. Ахманова)在《语言学术语词典》(Словарь лингвистических терминов)中将评价解释为“情感伴随意义的一部分”(Ахманова, 1969: 606)。大百科词典(БЭС)则在描写语言中的伴随意义时提及“评价色彩”(оценочная окрашенность)(БЭС, 2000: 236)。例外的是科日娜(М. Н. Кожина)在《俄语修辞百科词典》(Стилистический энциклопедический словарь русского языка)中将评价范畴(категория оценки)解释为“由评价语义联结的、表达作者对言语内容肯定或否定态度的各层面语言单位的总和”(Кожина, 2003: 139-146)。

俄语学界对术语“оценка”和“оценочность”的界定尚未达成一致观点。这是因为:首先,作为语言学概念的“评价”,同时也是哲学、逻辑学和心理学的概念,因此,它的界定必然涉及诸多非语言学因素,这为两个术语的界定和区分带来一定难度;其次,从逻辑-心理学的角度看,“评价”本身包含了两个方面:评价的过程(процесс оценки)和评价的结果(результат оценки)。这两方面与人的认知方式和情

感表达等有着不可分割的关系。在实际研究中,区分“оценка”和“оценочность”这两个术语的重要性远不及区分它们与“情感性”、“表情性”等概念的重要性。因此学者们往往忽略两者区别,选择其中一个为自己所用。

学界目前对“оценка”和“оценочность”的划界主要存在三种观点。第一种观点是如上文所述,忽略二者区别,把它们当作同等概念;第二种观点是将二者划归不同的学科:“оценка”为哲学-逻辑学术语,“оценочность”为语言学术语(Темиргазина, 1999: 270);第三种观点认为“оценочность”是纯语言学范畴,而“оценка”既是语言学范畴,也是哲学、逻辑学和心理学等范畴(Сергеева, 1991: 123-130; 1996: 62-74)。

我们赞同第三种观点,采用“оценка”作为本文中“评价”概念的术语,因为评价范畴的语言学研究离不开对哲学、逻辑学、心理学等学科的借鉴,而“оценка”这一术语更具包容性和涵盖力。

二、“价值”(ценность)和“评价”(оценка)

在许多语言学、哲学和逻辑学著作中,评价通常与主客体之间价值关系的确立紧密相关(Ивин, 1970; Аругюнова, 1988)。“价值”(ценность)与“评价”之间的密切关系体现在人与客观世界之间的相互作用之中:社会价值体系是人对客观世界进行评价活动的基础,反之,人类的评价活动中也反映着某

一社会群体的价值观体系。

“价值”(ценность)是什么?它包括哪些内容?《哲学百科》(Философская энциклопедия)对此作如下解释:“价值”是一个哲学、社会学概念,它首先是指某一客体的存在和性质是否有价值(或有必要);其次是指某一社会群体意识中的道德准则和行为规范体系(ФЭ, 1970: 462)。文化学认为“价值”主要指社会价值体系,“价值”是“文化的组成要素,是社会道德规范体系的基础”(Покровский, 1993: 167)。心理学认为“价值”决定人对世界的认知过程,同时对某一社会环境下人的行为起心理调节作用(Лебедева, 2001: 26)。

综合以上观点,我们认为有必要区分广义的“价值”和狭义的“价值”。广义的“价值”是一个度量概念,指某个物体“有价值”(+)或“无价值”(-),包括:(1)客体是否有存在的价值;(2)客体的存在或性质是否符合社会规范、个人需求、愿望和兴趣等。狭义的“价值”指社会或个人意识中已有的对客观世界价值取向的总和,包括社会规范、行为准则、个人需求、愿望和兴趣等。依据这一价值评判体系,人们对客观世界的事物、现象、人的行为等作出肯定(好)或否定(坏)的评价。

本文对“价值”的理解属于狭义范畴,与之相应,本文中的“评价”指根据是否符合社会或个人意识中已有的价值评判标准,主体对客体作出肯定(хорошо)或否定(плохо)的判断。

“价值”(ценность)和“评价”(оценка)的相互关系较为完整地体现在谢尔盖耶娃(Л. А. Сергеева)的描述中:“评价是指主体对客体的态度,它的产生源于评价与价值范畴的相互作用。正如词通过概念获得对物体的称名功能,评价词正是通过价值概念与客体发生关系,而价值概念的基础是道德伦理、社会规范、个体的生理心理及精神需求”(Сергеева, 2004: 13)。

三、“评价”(оценка)的组成要素

逻辑学所提取的评价要素是:主体、客体和评价依据。从语言构造角度分析,这三大要素也体现在评价语义和句法结构中。

评价主体(субъект оценки)可以是具体的人,也可以是某个社会群体,甚至全人类。从逻辑学和心理学的角度来说,评价主体是评价行为发生过程中不可或缺的要害,因为评价永远是主观评价,正如阿鲁久诺娃(Н. Д. Арутюнова)所指出的:“评价首先指的是评价主体,即评价的人……”(Арутюнова, 1985:

14)从句法学的角度看,评价主体可以与句法主体相吻合,如:Он мне очень нравится. 句中 мне(我)既是评价主体,也是句法主体;也可以与句法主体不吻合,如:Вкусные вещи! 句中评价主体是说话人,句法主体是 вещи。

在言语交际中,评价主体主要完成三项功能:(1)认知功能:主体在对客体作出评价之前首先必须认识客体;(2)评价功能:主体在认识客体之后,根据存在于个人或社会意识中的价值评判标准,对客体作出肯定、否定或中性的评价;(3)情感表达功能:主体在表达对客体的评价时常常掺杂个人情感,在交际过程中主体期望通过情感表达的方式感染对方以引起心理或行为共鸣。

评价客体(объект оценки)是客观世界中存在的一切事物或现象,包括所有自然现象、社会现象和人类活动。客体是在评价行为发生过程中另一个不可缺失的要素,与主体不同的是,客体是评价语言结构(包括语义和句法)的必然要素,它总是通过某种方式明确表达在语言结构中。如客观事物或人作客体:отличный помощник; Твоя работа никуда не годится.; Мне это не нравится. 某个事件或事实作客体:Хорошо, что ты пришёл.; Жаль, что завтра будет дождь. 以上所有结构中评价客体在语言中都获得了显性表达。

学界对主体和客体在评价结构中的地位问题长期以来存在争议。一些学者认为,评价结构(主要是逻辑结构)中最主要的成分是主体,因为“好”或“坏”并不一定是客体本身的固有特征,而是评价主体赋予的;另一些学者认为,评价结构中最主要的成分是客体,评价是对客体的评价,评价的依据和结果很大程度上取决于事物本身的特征。我们认为,评价主体与客体是相辅相成、不可分割的。评价意义的形成一方面取决于客体本身所固有的特征,另一方面取决于主体对客体的态度。如:Вода тёплая. 评价词 тёплая 不仅指出了 вода 本身的特征,还表达了主体的触感。

评价依据(основание оценки)指“促使主体对客体作出肯定或否定评价的理由和依据”(Ивин, 1970: 23)。评价依据可以是主观的:个人兴趣、生理心理及精神需求等,也可以是客观的:社会意识形态、法律法规、行为规范及准则等。评价依据是客观存在的,但它在言语交际中既可以是隐性的,也可以是显性的。如:Это яблоко хорошее. 客体是 яблоко,评价依据是一种无需用语表达的生理或心理感觉。评价依据的明确表达可以保证话语意思的完整性,并且有助于增强评价的可信度和说服力,如:Играла она плохо: сюсюкала, конфузилась.

参考文献

- [1] Арутюнова Н. Д. Об объекте общей оценки // Вопросы языкознания. 1985, №3. С. 13-24.
- [2] Арутюнова Н. Д. Типы значений: оценка. событие. факт. М., 1988.
- [3] Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., Советская энциклопедия, 1969.
- [4] БЭС. Языкознание. Под редакцией В. Н. Ярцевой, 2-ое изд. М., Большая российская энциклопедия, 2000.
- [5] Ивин А. А. Основания логики оценок. М., 1970.
- [6] Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М., Флинта: Наука, 2003.
- [7] Лебедева Н. М. Ценностно-мотивационная структура личности в русской культуре// Психологический журнал. 2001, №3. С. 26-36.
- [8] Покровский Н. У. Основные элементы культуры // Основы социологии. М., Знание, 1993.
- [9] Сергеева Л. А. Оценка// Основы построения функциональной грамматики русского языка для нерусских. Уфа., БГУ, 1991.
- [10] Сергеева Л. А. Категория оценки и аспекты её описания//Исследования по семантике. Уфа., БГУ, 1996.
- [11] Сергеева Л. А. Оценочное значение и категоризация оценочной семантики: опыт интерпретационного анализа//Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Уфа, 2004.
- [12] Темиргазина З. К. Оценочные высказывания в русском языке. Павлодар, 1999.
- [13] ФЭ: Философская энциклопедия. Т. 5. М., Советская энциклопедия., 1970.

交际的关联-顺应性

赵 亘

复旦大学外文学院(复旦大学外文学院/同济大学德语系)

摘要: 现有结合关联、顺应理论的交际模式对关联和顺应两者在整个交际过程中的作用还未能达成有机统一。本文认为关联性和顺应性作为交际过程中的特性没有先后之分,可以尝试从交际片段中得出交际的关联-顺应新模式。

Abstract: In this article, the available communication models, based on the relevance theory and the adaptation theory, were analyzed, in order to clarify the combination problem of relevance and adaptation during the communication process. The relevance and the adaptation should function at the same time. A new and detailed model could be theoretically described.

关键词: 交际过程;关联;顺应

Key Words: communication process; relevance; adaptation

一、引言

根据关联论,交际以关联性为纽带,它是决定交际成功的决定因素;根据顺应论,言语交际是选择顺应的过程,交际双方都要作出顺应行为来实现交际。随着两种理论的成熟,其互补性和可结合性也成为交际研究中的课题之一。

二、现有交际模式研究

结合关联论和顺应论研究言语交际过程的成果较为有影响的有三:

1) 杨平(2001)率先提出了将关联论和顺应论相结合的交际过程研究模式。杨平尝试从说话者角度,认为语言使用是说话人寻求关联、顺应语境的过程。

杨平的模式创新性地采用了关联和顺应的整合,但仅仅从话语产出的角度出发,而没有将交际的双方都考虑在内。撇开了话语理解,即听话一方,交际是片面、不完整的。

2) 冉永平(2004)提出顺应关联模式。语言使用和理解过程是一个语境顺应和关联选择的过程。在“关联”这个概念的运用上,冉明确使用了“最佳关联”这个概念。但笔者认为在日常言语交际中可以

产生关联,但并不一定能使对方获得足够的语境效果,也就是并未提供最佳关联。且在关联论中,交际中不仅有“最佳”,还有认知角度的“最大”关联。另外根据冉的分析,关联的取得似乎是顺应的结果,先有顺应的动态过程,之后有最佳关联。这个先后顺序的产生笔者认为还值得讨论。

3) 廖巧云(2005a,2005b,2006)提出了C—R—A模式,其中C指合作原则,R指关联论,A指顺应论。合作是先决条件,关联是必要条件,顺应是调节机制。当话语遵守合作原则时,话语理解只需简单的一步推理。当话语违反准则时,便寻求关联。假如两步后仍然是不定的,那么就必须求助于顺应,顺应成为保障准确的推理结果的调节机制(廖巧云,2005b,ix)。在廖提出的C—R—A模式中,完全未涉及关联论和顺应论中重要的语境动态性。另外,其中也存在关联与顺应先后顺序的问题。冉认为语境顺应在前,然后获得最佳关联;而廖认为交际中先有关联,顺应是一种补充和调节。那么这两者究竟应该根据什么样的顺序出现在交际过程中呢?

上述三个主要的交际模式都结合关联论和顺应论。但关联和顺应两者在整个交际过程中的作用在三种模式中,或者未得以完整体现,或者未能达成统一。